

Т. Яценко

АНГЛО-РУССКИЙ ТЕЗАУРОСНО-МАТРИЧНЫЙ СЛОВАРЬ ПО НЕФТИ И ГАЗУ

- Уровень 1. Исследуемые характеристики
- Уровень 2. Процессы
- Уровень 3. Характеристики объектов
- Уровень 4. Методы исследования
- Уровень 5. Объекты исследований, назначение
- Уровень 6. Продукты, материалы, вещества

- 1. arrival ветвление (сейсмоволны), при-
бытие, приход
- 2. ability способность
- 3. absorbability абсорбционная (погло-
вляющая) способность, всасываемость, впитываемость,
поглощаемость
- 4. absorptivity абсорбционная (погло-
вляющая) способность, поглощаемость, всасывающая спо-
собность; коэффициент поглощения
- 5. affinity свойство, тлм, средство
- 6. amperage сила тока в амперах
- 7. amplification усиление; коэффициент усиле-
ния; увеличение; расширение
- 8. analogy аналогия, сходство
- 9. aquation тлм, гидратация; соединение с водой
- 10. as-cast в литом состоянии
- 11. aseismic асейсмичный
- 12. as-welded в состоянии после сварки
- 13. attraction притяжение; тяготение
- 14. attribute свойство; характерный признак;
характерная черта; приписывать, относить (к че-
му-либо)
- 15. by-effect побочное явление; побочный эффект
- 16. behavior работа; поведение (системы); режим
(работы; пласта); характер (движения жидкости)

- 17. compact компактный, уплотненный; плотный;
уплотненный; прессовка; прессовать; мн. ч. форма
в штырьевых двигателях (напр. из карбид вольфрама)
- 18. compacted уплотненность
- 19. compact-grained плотный, крупный; плотной
структуры; мелкозернистый
- 20. compactibility уплотняемость
- 21. compaction сжатие; уплотнение
- 22. conductance эл. активная проводимость
- 23. conducting (700) проводящий
- 24. conductivity проводимость
- 25. content содержание (валового) объем, ве-
щество, тлм, ч. содержание
- 26. constant постоянная величина; константа;
коэффициент, постоянный, неизменный
- 27. coefficient коэффициент, постоянная ве-
личина
- 28. coefficient of irregularity коэффициент неравно-
мерности
- 29. convection конвекция
- 30. capability способность
- 31. class класс; разряд; категория; сорт; класс;
сгруппировать; относить к категории
- 32. centigrade сотраденный; со стотраденской
шкалой

...технически закрывающееся
...устройство; муфта с автотворо
...поколообразный соединит
...длина преенторов для
...муфта блока преенторов
...важины
...м. BOP stack
...муфта замка (секции водо
...для стыковки с другой секци
...соединитель, цапговая му
...для соединения компонентов подводного обо
...доавия друг с другом или с устьем подвод
...скважины)
...control pod ~ замок коллектора управле
...служащий для соединения коллектора со све
...газием, установленным на узле шарового шарн
...водотделяющей колонны или блоке преенторо
...double fluid ~ двухфазовой гидравлический
...единитель (гидравлического коллектора управле
...накачивающей конструкции)
...flow line ~ соединитель вакидной линии (п
...вольной фонтанной арматуры)
...magine riser ~ соединение водотделяющ
...колонны; муфта водотделяющей колонны (с
...стыковки секций водотделяющей колонны д
...с другой)
...rip ~ ниппельная часть соединения
...quick lock ~ быстросоединяемый замок (для
...соединения обесных труб большого диаметра д
...с другой)
...RSC Box ~ муфта замка секции водотделяющ
...колонны с секциями линий штуверной в глуше
...скважины, выполненными заодно с этой секцие
...RSC rip ~ ниппель замка секции водотдел
...ной колонны, выполненными заодно с этой секци
...тепловодящая линия ~ дистанционно управляем
...замок направляющего каната
...riser ~ см. marine riser connector
...riser collet ~ цапговая муфта водотделяющ
...колонны
...tapping and tie-back ~ соединитель для спус
...и наращивания (обедной колонны)
...snap-latch ~ замок с пружинными защелка
...для соединения труб большого диаметра)
...torus ~ тор, назв., торовидная муфта (для
...соединения подводного оборудования с устьем т
...водной скважины или друг с другом)

Scientific publishing house from St.Petersburg
PROFESSIONAL
www.naukaspb.ru

ББК 81.2
Я97

Яценко Т.В.

Я97 Англо-русский тезаурусно-матричный словарь по нефти и газу. — СПб.: НПО «Профессионал», 2013. — 360 с.

ISBN 978-5-91259-091-7

Данный словарь отличается от привычных академических словарей своим нетрадиционным способом организации. Благодаря оригинальной тезаурусно-матричной системе пользователь, в особенности специалист, имеет возможность значительно сократить время поиска необходимых терминов для перевода сложных технических текстов в нефтяной и газовой отраслях промышленности с английского на русский язык. Комплекс терминологических слов имеет четкую системную организацию, которая интуитивно понятна.

Словарь предназначен как для специалистов со средним знанием английского языка, так и для профессиональных переводчиков. Для студентов соответствующих специальностей словарь будет являться учебным пособием по правильному построению английского именного словосочетания и лучшего понимания языка в целом.

До сих пор у нас используют только традиционные алфавитные словари по различным отраслям, и давно назрела необходимость пересмотреть структуру словаря в целом и сделать его более легким и доступным, сберегающим время поиска. Данный словарь является попыткой реализовать эту идею.

ББК 81.2

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	6
Предисловие.....	7

Тематические матрицы английских специальных терминов

Матрица 1. Эксплуатация	12
Уровень 1. Процессы (опорные слова).....	12
Уровень 2. Методы.....	21
Уровень 3. Условия проведения операций.....	27
Уровень 4. Продукты, материалы, вещества.....	35
Уровень 5. Объекты назначения и их местонахождение.....	36
Уровень 6. Характеристики, свойства, качества, признаки.....	39
Матрица 2. Разработка месторождений, бурение скважин	42
Уровень 1. Процессы.....	42
Уровень 2. Технологический (инженерные) работы.....	47
Уровень 3. Методы.....	51
Уровень 4. Характеристики, отличительные признаки, свойства, общие определения.....	54
Уровень 5. Условия проведения работ.....	61
Уровень 6. Объекты, предметы, местонахождения.....	66
Уровень 7. Скважины, шахты, колодцы.....	73
Уровень 8. Материя, вещества, формации.....	77
Матрица 3. Строительные работы	81
Уровень 1. Процессы (опорные слова).....	81
Уровень 2. Типы конструкций.....	86
Уровень 3. Методы работ.....	89
Уровень 4. Определения, характеристики.....	90
Уровень 5. Объекты.....	92
Уровень 6. Условия проведения работ, окружающая среда, нежелательные явления.....	96
Уровень 7. Продукты, вещества, материалы.....	99
Матрица 4. Исследования	101
Уровень 1. Исследуемые характеристики, свойства. Результативность.....	101
Уровень 2. Процессы.....	107
Уровень 3. Характеристики, свойства, состояния, признаки.....	109

Уровень 4. Методы исследований	119
Уровень 5. Объекты исследований, назначение	123
Уровень 6. Продукты, материалы, вещества	126
Матрица 5. Прокладка и монтаж трубопроводов	128
Уровень 1. Процессы.....	128
Уровень 2. Методы и способы соединения труб	129
Матрица 6. Нежелательные явления	139
Уровень 1. Потери, повреждения, ошибки	139
Уровень 2. Виды повреждений, причины	144
Уровень 3. Общие определения, характеристики	152
Уровень 4. Обстоятельства проявлений, объекты.....	156
Уровень 5. Устранение недостатков.....	159
Матрица 7. Продукты, вещества, материалы	161
Уровень 1. Продукты	161
Уровень 2. Материалы, вещества, компоненты, смеси.....	164
Уровень 3. Признаки, свойства, характеристики	171
Уровень 4. Назначение.....	176
Матрица 8. Формации	179
Уровень 1. Формации, структуры, пласты, породы (опорные слова)	179
Уровень 2. Характеристика, свойства и общие определения.....	181
Уровень 3. Сопутствующие породы, включения, примеси.....	188
Уровень 4. Части формаций и пластов, контуры.....	191
Уровень 5. Определения общелингвистического значения	195
Уровень 6. Геология	196
Матрица 9. Хранилищные устройства, емкости	203
Уровень 1. Емкости	203
Уровень 2. Определения и характеристики емкостей.....	204
Уровень 3. Конструкция, назначение	205
Уровень 4. Вспомогательные емкости, конструктивные части, детали.....	206
Матрица 10. Транспортировка.....	209
Уровень 1. Процессы.....	209
Уровень 2. Транспортные средства	210
Уровень 3. Характеристика, вид, конструкция, назначение.....	210
Матрица 11. Оборудование	214
Уровень 1. Системы, части систем, части и детали оборудования и механизмов	214
Уровень 2. Механизмы и оборудование, приборы, установки	222
Уровень 3. Конструктивные и характерные данные механизмов.....	228
Уровень 4. Принцип работы	239
Уровень 5. Применение	246
Уровень 6. Продукты, побочные продукты, вспомогательные материалы и вещества	256
Уровень 7. Дополнительные, общие характеристики.....	258

Матрица 12. Трубопроводы, магистрали	260
Уровень 1. Трубопроводы, трубы, магистрали.....	260
Уровень 2. Части, детали труб и трубопроводов.....	261
Уровень 3. Характеристики, конструктивные признаки	263
Уровень 4. Конструктивные особенности.....	267
Уровень 5. Объекты назначения	268
Матрица 13. Пространство, время	270
Уровень 1. Пространственные соотношения	270
Уровень 2. Временные соотношения.....	278
Матрица 14. Обслуживающая структура отрасли	281
Уровень 1. Крупные управляющие и производственные структуры	281
Уровень 2. Производственные участки: мастерские, устройства, узлы.....	282
Уровень 3. Персонал	286
Матрица 15. Экономика	289
Уровень 1. Цены, стоимость, расходы	289
Уровень 2. Расчеты, вычисления (с применением автоматических устройств).....	290
Уровень 3. Производственные дела.....	293
Уровень 4. Математические функции, знаки, обозначения	295
Уровень 5. Документация, наука, право.....	299
Слова общего терминологического значения	302
Словарь русских основных опорных терминов по матрицам	
Матрица 1. Эксплуатация.....	314
Матрица 2. Разработка месторождений, бурение скважин.....	319
Матрица 3. Строительные работы.....	323
Матрица 4. Исследования.....	326
Матрица 5. Прокладка и монтаж трубопроводов.....	330
Матрица 6. Нежелательные явления	331
Матрица 7. Продукты, вещества, материалы	334
Матрица 8. Формации.....	337
Матрица 9. Хранилищные устройства, емкости	339
Матрица 10. Транспортировка.....	341
Матрица 11. Оборудование	342
Матрица 12. Трубопроводы, магистрали.....	348
Матрица 13. Пространство, время.....	349
Матрица 14. Обслуживающая структура отрасли	353
Матрица 15. Экономика	354
Об авторе	356